

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Хакимова Гюльнара Ансаровна

канд. пед. наук, старший преподаватель

ФГБОУ ВПО «Московская государственная академия
ветеринарной медицины и биотехнологии им. К.И. Скрябина»

г. Москва

К ВОПРОСУ ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ ПРИСТАВОК ЛАТИНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В НЕМЕЦКОЙ ВЕТЕРИНАРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация: в статье рассматриваются значения приставок латинского происхождения, служащих для образования немецких терминов из области ветеринарной медицины.

Ключевые слова: термины, ветеринарная терминология, префиксальный способ образования, префиксация, значения префиксов, латинское происхождение.

Научные исследования в области ветеринарии и практический опыт ветеринарных специалистов расширяют наши знания о лечении, содержании и уходе животных, которые базируются на специальном языке ветеринарных терминов, используемых ветеринарными специалистами при установлении диагноза, ведении документации, чтении докладов, в публикациях и профессиональных дискуссиях.

Предметом рассмотрения данной статьи являются значения префиксов латинского происхождения, использующихся в немецкой ветеринарной терминологии. Особенностью немецкой ветеринарной терминологии является большое количество заимствований греко-латинского происхождения. Согласимся с мнением Е.А. Фединой, считающей, что «элементы греко-латинских заимствований являются благодаря легкому процессу их соединения с лексемами немец-

кого языка удобным и распространенным средством при образовании новых терминов» [5, с. 191]. Основные способы терминообразования в немецкой ветеринарной терминологии (на примере имен существительных, прилагательных и глаголов) нами были рассмотрены в отдельных статьях [7; 8; 9].

Как известно, продуктивными способами словообразования немецких существительных из области ветеринарии являются морфологические способы: суффиксальное образование терминов, префиксальное образование терминов, префиксально-суффиксальное образование терминов и др. [2, с. 123]. Для работы с оригинальной ветеринарной литературой необходимо не только быть специалистом в данной области, но и обладать хорошими навыками перевода, что предполагает среди прочего знание морфологического строения терминов. Рассмотрим значения латинских префиксов, встречающихся в немецкой ветеринарной терминологии.

Латинский префикс *ab-* (*a-*, *abs-*) соответствует (в дальнейшем «=*«*») в немецком языке префиксам *ab-*, *weg-* и придает значение удаления, отделения: *die Abduktion* – *абдукция* (*отведение конечностей в сторону*); *der Abgang* – *отбраковка животных*. Префикс *ad-* (*ac-*, *af-*, *ag-*, *ap-*, *at-*, *as-*) (= *heran, hinzu, dabei*) придает значение добавления, присоединения: *der Adduktor* – *аддуктор*; *die Adhärenz* – *адгеренция*. Префикс *ante-* (*anti-*) (= *voraus, vor*) выражает противоборство, противодействие: *die Antiallergie* – *противоаллергические меры*; *das Antidot* – *антидот, противоядие*. Префикс *bi-* (*zwei-*, *beid-*) придает значение двойственности: *die Zirkulation* – *кровообращение, циркуляция*; *die Zirkumzision* – *круговое иссечение, циркумцизия*. Префикс *cis-* (= *diesseits*) предполагает нахождение с этой стороны: *die Cis-Stellung* – *Cis-положение*; *die Cis-Trans-Isomerie* – *стереоизомерия*. Префикс *con-* (*co-*, *col-*, *com-*, *cor-*) (= *mit-, zusammen, völlig*) означает «с, вместе, действие сообща, полный, полностью»: *die Koagulation* – *коагуляция*; *die Kondition* – *кондиция, состояние упитанности (животного)*. Префикс *contra-* (= *gegen*) имеет значение «против, вопреки», выражает противодей-

ствие: die Kontraindikation – *противопоказание*; die Kontraselektion – *противоположно направленный отбор*. Префикс *de-* (=ab-, weg-, herab) выражает удаление, отделение, устранение: die Deaktivierung – *деактивация*; die Definitivdiagnose – *окончательный диагноз*. Префикс *dextro-* (= rechts) предполагает нахождение чего-либо справа: die Dextrodeviation – *отклонение/смещение направо*; das Dextrogramm – *декстрограмма, ангиокардиографическая картина правой половины сердца*. Префикс *dis-* (di-, dif-, dir-) (=auseinander, un-, zer-) указывает на разделение, разъединение, отрицание: die Dislokation – *смещение, дислокация*; die Dissemination – *диссеминация, рассеивание*. Префикс *ex-* (e-) (= aus, heraus, empor-, er-, sehr, ziemlich, ent-) означает направленность изнутри, нахождение вне чего-либо: die Exartikulation – *экзартикуляция (операция вычленения кости конечности или хвоста)*; die Exenteration – *экзентерация, извлечение внутренностей*. Префикс *extra-* (= außerhalb) это «за, вне чего-либо, выход за пределы чего-либо»: die Extrauterin gravidität – *внематочная беременность*; die Extraktion – *экстракция, извлечение*. Префикс *in-* (il-, im-, ir-) (= in, an, auf, hinein или nicht, ohne, un-) имеет значение либо «действие внутрь», либо «не-, без, отсутствие, отрицание»: die Inadaption – *инадаптация, неприиспособленность*; die Inaktivität – *отсутствие активности*. Префикс *infra-* (= unterhalb) означает «под, нахождение под чем-либо»: die Infraorbitalsinusitis – *подглазничный синусит*; die Infrarotstrahlen – *инфракрасные лучи*. Префикс *inter-* (= zwischen, mitten) придает слову значение «между, среди, промежуточность или взаимность, взаимосвязь»: der Intermediärwirt – *промежуточный хозяин*; das Interrenalorgan – *межпочечный орган*. Префикс *intra-* (= innerhalb) имеет значение «внутри, в пределах, направленность внутрь»: die Intrakutanprobe – *внутрикожная проба*; der Intraokulardruck – *внутриглазное давление*. Префикс *juxta-* (= dicht bei, neben, nahe dabei): die Juxtaposition – *непосредственное соседство, соприкосновение, наложение, наслоение*; Juxtaglomerulärer Apparat – *юктагломерулярный аппарат*. Префикс *con-* выражает соединение, совместность действия: die Konsanguinität – *кровное родство*. Префикс *multi-* (= viele, vielfach) означает

множественность или многократность: die Multiplikation – *размножение* (напр. *вирусов*); das Multigasmonitoring – *метод по измерению газов*. Префикс *ob-* (*of-, or-*) (= *entgegen*) придает значение нахождения перед чем-либо или противодействия: die Obduktion – *аутопсия, вскрытие трупа*; die Obduration – *отвердение ткани, обдурация*. Префикс *omni-* (= *alles, jeder, ganz*) означает полный охват чего-либо, всецелость: die Omnivoren – *всеядные животные*. Префикс *per-* (= *durch, umher, sehr*) обозначает усиление или завершение чего-либо: die Perazidität – *резко повышенная кислотность*; die Perfusion – *перфузия*. Префикс *post-* (= *nach, hinter*) имеет значение «после, вслед за»: das Postkastrationsödem – *послекастрационный (воспалительный) отек*; die Postpartalperiode – *послеродовый (постнатальный) период*. Префикс *prae-* (= *vor, vorzeitig*) означает упреждение, действие до чего-либо: die Prämedikation – *премедикация, лекарственная подготовка*; das Prämelken – *сдаивание молока перед отелом*. Префикс *pro-* (*prod-*) (= *vorwärts, vor-, hervor, anstatt, für*) означает действие в интересах чего-либо или движение/действие вперед: die Prophylaxe – *профилактика, предупреждение*; die Progenese – *прогенез, преждевременное развитие*. Префикс *re-* (*red-*) (= *zurück, wieder*) придает значение обратного, действия, противодействия или повторности действия: die Reduktion – *восстановление, редукция*; der Reflexkrampf – *рефлекторная судорога*. Префикс *se-* (= *beiseite, weg*) может придать слову значение направленности в сторону, удаления: die Sekretion – *секреция, выделение секрета*. Префикс *semi-* (= *halb*) означает половинчатость: die Semikastration – *частичная кастрация*; die Semidominanz – *частичное доминирование*. Префикс *sub-* (*subs-, suf-, sug-, sur-, sus-*) (= *unter*) предполагает нахождение под чем-либо, внизу/снизу или подчинение, зависимость, неполноту: die Subfertilität – *пониженная плодовитость*; die Subkutis – *субкутис, подкожная соединительная ткань*. Префикс *super-* (= *über*) усиливает качество или действие: die Superfetation – *суперфетация, сверхплодие*; die Superlaktation – *усиленная секреция молока*. Префикс *supra-* (= *oberhalb, darüber*) означает «сверху, на поверхности»: suprapleural – *надплевральный*; die Suprakaudalorgan –

дорсальная хвостовая железа. Префикс *trans-* (*tra-*, *tran-*) (= *über*, *hinüber*, *jenseits*, *auf die andere Seite*) означает перемещение, прохождение через что-либо, расположение за, по ту сторону чего-либо: *die Transfusion* – *трансфузия*, *переливание крови*; *zelluläre Translation* – *клеточная трансляция*. Префикс *ultra-* (= *jenseits*, *über ... hinaus*) предполагает крайнюю степень проявления какого-либо признака: *der Ultradünnschnitt* – *ультратонкий срез*; *das Ultravirus* – *фильтрующийся вирус*, *ультравирус*. Префикс *uni-* придает значение уникальности, единичности чего-либо: *die Unigravidität* – *одноплодность*; *das Universalembryotom* – *универсальный эмбриотом*.

Предприняв попытку более детального изучения значений префиксов латинского происхождения, употребляющихся в немецкой ветеринарной терминологии, мы тем самым пытались снять некоторые проблемы перевода, возникающие у студентов при работе с текстами ветеринарной направленности. Знание префиксов латинского происхождения позволит студентам успешно оперировать немецкими терминами для точности обозначения какого-либо ветеринарного объекта, явления или процесса. Эти знания понадобятся будущим ветеринарным специалистам в дальнейшей практической и научной деятельности.

Список литературы

1. Бесхлебнов В.А. Немецко-русский ветеринарный словарь (с указателем русских терминов): Ок. 25000 терминов / Под ред. канд. биол. наук В.А. Бесхлебнова. – М.: РУССО, 1996. – 464 с.
2. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение : Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2008. – 304 с.
3. Латинские приставки и их значение – Latinpro.info [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.latinpro.info/latin_grammaticae_prefix.php
4. Мотченко И.В. Основные тенденции в формировании английской медицинской терминологии : Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / И.В. Мотченко. – М., 2001. – 24 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<http://www.dissercat.com/content/osnovnye-tendentsii-v-formirovanii-angliiskoi-meditinskoi-terminologii>

5. Федина Е.А. Синонимические отношения в медицинской терминологии / Е.А. Федина // Вестник ИГЛУ, 2010 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: CyberLeninka.ru>article...otnosheniya-v...terminologii

6. Федорова М.А. Словообразование имен существительных немецкого языка (на материале медицинской терминологии, относящейся к желудочно-кишечному тракту) / М.А. Федорова, М.В. Ткач // Журнал Гродненского государственного медицинского университета. –2011. – №4. – С. 107–108.

7. Хакимова Г.А. Словообразование немецких глаголов (на примере ветеринарной терминологической лексики) / Г.А. Хакимова // Инновационные технологии в науке и образовании: Материалы II Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 07 авг. 2015 г.) / Редкол.: О.Н. Широков [и др.]. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015.

8. Хакимова Г.А. Словообразование немецких имен существительных (на примере ветеринарной терминологии) / Г.А. Хакимова // Материалы XV Междунар. науч.-практ. конф. (Москва, 25–27 июня 2015 г.) / Редкол.: Т.В. Аркулин [и др.]. – М.: Евразийский Союз Ученых. – 2015. – №6. – С. 143–146.

9. Хакимова, Г.А. Словообразование немецких прилагательных (на примере ветеринарной терминологии) / Г.А. Хакимова // Современная филология: теория и практика: Материалы XX межд. науч.-практ. конф., г. Москва, 26–27 июня 2015 / Науч.-инф. Издат. Центр «Институт стратегических исследований». – М.: Изд-во «Институт стратегических исследований», 2015. – С. 109–114.

10. Liste lateinischer Präfixe – Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_lateinischer_Präfixe

11. Wiesner E., Ribbeck R. Lexikon der Veterinärmedizin / E. Wiesner, R. Ribbeck // Enke im Hippokrates Verlag GmbH, 4., völlig neu bearb. Aufl. – Stuttgart, 2000. – 1630 s.